Trung tâm Hoa Kỳ
Phòng Thông tin-Văn hóa
Đại sứ quán Hợp chủng quốc Hoa Kỳ
Rose Garden Tower, 170 Ngọc Khánh, Hà Nội
Tel: 84-4-38505000; Fax: 84-4-38505048; Email: irchanoi@gmail.com
http://vietnam.usembassy.gov

DIPLOMACY

The U.S. Department of State at Work

HOẠT ĐỘNG NGOẠI GIAO

Nhiệm vụ của Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ

Mohsini Alina, 17, one of 40 Afghan students selected to visit the United States for a year, listens to a speech given by the U.S. Ambassador to Afghanistan at a tea party hosted for them, at the U.S. Embassy in Kabul, Afghanistan.

Mohsini Alina, 17 tuổi, một trong 40 sinh viên Afghanistan được lựa chọn tới thăm Hoa Kỳ trong vòng một năm, đang nghe Đại sứ Hoa Kỳ tại Afghanistan nói chuyện tại một buổi tiệc trà dành cho những sinh viên này, tại Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Kabul, Afghanistan.

PHẢN HỒI

Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ hoan nghênh những phản hồi từ phía độc giả, bao gồm bất kỳ lời bình luận nào mà bạn muốn chia sẻ liên quan đến hiệu quả của ấn bản này, những chủ đề về chính sách đối ngoại khác mà bạn muốn tìm hiểu...

Hãy gửi thư chúng tôi về địa chỉ :

U.S. Department of State
Bureau of Public Affairs
Attention: Diplomacy at Work
PA/PL/PC - Public Communication
2201 C Street NW, Room 2206
Washington, DC 20520

Hoặc vào trang web:

http://contact-us.state.gov/

FEEDBACK

The U.S. Department of State welcomes our readers' feedback, including any comments you may wish to share regarding the effectiveness of this publication, other foreign policy topics you would like to learn about, etc.

Write to us:

U.S. Department of State
Bureau of Public Affairs
Attention: Diplomacy at Work
PA/PL/PC - Public Communication
2201 C Street NW, Room 2206
Washington, DC 20520

Or visit our online "contact us" page:

http://contact-us.state.gov/

Diplomacy: The U.S. Department of State at Work

Hoạt động ngoại giao: Nhiệm vụ của Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ

Introduction..... **4**
Giới thiệu

Protect America..... **6**
Bảo vệ nước Mỹ

Advance Global Interests..... **14**
Thúc đẩy những lợi ích toàn cầu

Gain International Understanding..... **18**
Tăng cường sự hiểu biết của cộng đồng quốc tế

Support Foreign and Civil Services..... **20**
Hỗ trợ ngành Ngoại giao và Bộ máy hành chính

Do Cục Văn hóa-Thông tin, Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ ấn hành, ngày 25/5/2005

Diplomacy in Action

Protect America **Advance Global Interests** **Gain International Understanding**
Support Foreign and Civil Services

The State Department leads the United States in its relationships with foreign governments, international organizations, and the people of other countries. It aims to provide a more free, prosperous, and secure world. The management of all of these relationships is called diplomacy. Diplomacy is vital to the United States in that it is the way in which the State Department formulates, implements, and represents to other nations the foreign policy goals of the President.

Ambassador John F. Maisto, U.S. Permanent Representative to the Organization of American States and Coordinator for the Summit of the Americas, joins Ambassador to Jamaica Sue Cobb in greeting children at a Jamaican school. The class is participating in the Caribbean Center for Excellence in Teacher Training, an initiative announced by President Bush to help implement Summit of the Americas education mandates.

Diplomacy is vital to U.S. interests. The State Department is a vital part of the U.S. Government because it:

- Represents the U.S. overseas and conveys U.S. policies to foreign governments and international organizations through American embassies and consulates in foreign countries and diplomatic missions;
- Negotiates and concludes agreements and treaties on issues ranging from trade to nuclear weapons;
- Coordinates and supports international activities of other U.S. agencies, hosts official visits, and performs other diplomatic missions; and
- Leads interagency coordination and manages the allocation of resources for foreign relations.

There are more than 190 countries in the world, and the United States maintains diplomatic relations with some 180 of them, as well as with many international organizations. Advances in travel, trade and technology have made the world more interconnected today than ever before, making interactions with other countries and their citizens more important for the United States.

The State Department has four main foreign policy goals:

- Protect the U.S. and Americans;
- Advance democracy, human rights, and other global interests;
- Promote international understanding of American values and policies; and
- Support U.S. diplomats, government officials, and all other personnel at home and abroad who make these goals a reality.

Hỗ trợ ngành Ngoại giao và Bộ máy hành chính

Các biện pháp ngoại giao của Hoa Kỳ đòi hỏi cần phải có một đội ngũ rất năng động mới có thể đạt được những mục tiêu chính sách đối ngoại của Hoa Kỳ. Đội ngũ cán bộ ngoại giao và bộ máy công chức cùng phối hợp với nhau ở trong nước cũng như tại các phái đoàn của Hoa Kỳ ở nước ngoài để thực thi chính sách đối ngoại của Hoa Kỳ. Sau vụ tấn công khủng bố ngày 11tháng 9 năm 2001, sự hiện diện cũng như những chương trình ngoại giao của chúng tôi trở nên quan trọng hơn bao giờ hết.

Đội ngũ cán bộ ngoại giao hiện nay có hơn 11.000 người đại diện cho Hoa Kỳ ở nước ngoài. Ngành ngoại giao có những đòi hỏi về mặt cam kết rất khác biệt nhưng cũng đem lại cho những người trong ngành những phần thưởng độc đáo. Các cán bộ ngoại giao có thể được gửi tới bất kỳ một đại sứ quán, lãnh sự quán hay một phái đoàn ngoại giao nào tại bất cứ đâu trên thế giới, ở bất kỳ thời điểm nào để phục vụ cho những nhu cầu ngoại giao của Hoa Kỳ.

Đội ngũ công chức gồm khoảng hơn 8.000 người, chủ yếu ở Washington DC, là những người cung cấp kiến thức chuyên môn, sự hỗ trợ và tiếp nối việc hoàn thành nhiệm vụ của Bộ Ngoại giao. Một số công chức là những người đồng nhiệm trong nước của các nhân viên lãnh sự ở nước ngoài, đồng thời phát hành hộ chiếu và giúp đỡ các công dân Mỹ trong và ngoài nước Mỹ.

Ngoài ra, hơn 31.000 công dân của các quốc gia nơi có đại sứ quán hoặc cơ quan khác của Hoa Kỳ cũng là một bộ phận rất quan trọng trong đội ngũ cán bộ ngoại giao của Bộ ở nước ngoài. Những nhân viên này vẫn tiếp tục công việc của mình khi những nhân viên Hoa Kỳ đến hoặc rời quốc gia sở tại.

Cả hai lực lượng này đều mang đến nhiều cơ hội nghề nghiệp. Để có thông tin về công việc tại Bộ Ngoại giao hoặc tại các tổ chức quốc tế, xin truy cập trang web: www.state.gov/employment.

Ảnh: Điều phối viên Tổ chức Phi chính phủ Deborah Faltz (bên trái) và Trợ lý hành chính Alicia Tate đang thảo luận một buổi giới thiệu sắp tới về NGO. Bộ Ngoại giao cộng tác với nhiều tổ chức phi chính phủ nhằm tạo cho họ cơ hội trao đổi quan điểm với các quan chức của Bộ.

Support Foreign and Civil Services

U.S. diplomacy requires a group of highly motivated people to accomplish the foreign policy goals of the United States. The Foreign Service and Civil Service work together both in the United States and at U.S. missions abroad to make U.S. foreign policy happen. In the wake of the terrorist attacks of September 11, 2001, our diplomatic presence and programs are more important than ever before.

The Foreign Service is a group of more than 11,000 employees who represent the United States in other countries. A Foreign Service career is a way of life that requires uncommon commitment, but through which one can achieve unique rewards. Members of the Foreign Service can be sent to any embassy, consulate, or other diplomatic mission anywhere in the world, at any time, to serve the diplomatic needs of the U.S.

The Civil Service is made up of about 8,000 employees mostly in Washington, DC, who provide expertise, support, and continuity in accomplishing the mission of the Department. Some Civil Service employees are the domestic counterparts to consular officers abroad, issuing passports and assisting U.S. citizens at home and abroad.

In addition, more than 31,000 Foreign Service National employees, who are citizens of the country in which an embassy or other post is located, are a very valuable part of the State Department team overseas. These employees provide continuity by remaining in their jobs, while the Foreign Service officers move in and out of the country.

Both the Foreign and Civil Services offer a variety of career opportunities. For information on careers at the State Department or at international organizations, please visit: www.state.gov/employment.

Nongovernmental Organization Coordinator Deborah Faltz (left) and Administrative Assistant Alicia Tate discuss an upcoming NGO briefing. The State Department collaborates with a wide variety of NGOs to offer them an opportunity to exchange views with Department officials.

Hoạt động Ngoại giao

Bảo vệ nước Mỹ | Thúc đẩy những lợi ích toàn cầu | Tăng cường sự hiểu biết của cộng đồng quốc tế
Hỗ trợ ngành Ngoại giao và Bộ máy hành chính

Bộ Ngoại giao là cơ quan đầu mối trong các quan hệ của Hoa Kỳ với các chính phủ nước ngoài, các tổ chức quốc tế và với nhân dân các quốc gia khác trên thế giới nhằm xây dựng một thế giới tự do, thịnh vượng và an toàn hơn. Việc xử lý tất cả các mối quan hệ này được gọi là ngoại giao. Đối với Hoa Kỳ, ngoại giao có vai trò rất quan trọng vì đó là cách thức mà Bộ Ngoại giao đề ra, thực hiện và giới thiệu với các quốc gia khác những mục tiêu chính sách đối ngoại của Tổng thống.

Hoạt động ngoại giao có vai trò rất quan trọng đối với các lợi ích của Hoa Kỳ. Bộ Ngoại giao là một phần thiết yếu của Chính phủ Hoa Kỳ, bởi vì Bộ:

- Đại diện cho Hoa Kỳ ở nước ngoài và chuyển tải những chính sách của Hoa Kỳ tới các chính phủ nước ngoài và các tổ chức quốc tế thông qua đại sứ quán và lãnh sự quán của Hoa Kỳ ở nước ngoài, cũng như thông qua các phái đoàn ngoại giao;
- Đàm phán và ký kết các thỏa thuận và điều ước về nhiều vấn đề từ thương mại đến vũ khí hạt nhân;
- Điều phối và hỗ trợ các hoạt động quốc tế của các cơ quan khác của Hoa Kỳ, tổ chức các chuyến thăm chính thức và thực hiện những nhiệm vụ ngoại giao khác, và
- Chủ trì việc điều phối giữa các cơ quan và quản lý việc phân bổ nguồn lực cho quan hệ đối ngoại.

Hiện có hơn 190 quốc gia trên thế giới, trong đó Hoa Kỳ duy trì quan hệ ngoại giao với khoảng 180 nước và với nhiều tổ chức quốc tế. Ngày nay, sự phát triển trong phương tiện giao thông, thương mại và công nghệ đã làm cho thế giới trở nên gần gụi hơn bao giờ hết. Do đó, mối quan hệ với các quốc gia khác và với người dân của họ ngày càng trở nên quan trọng hơn đối với Hoa Kỳ.

Bộ Ngoại giao thực hiện bốn mục tiêu chính sách đối ngoại chủ yếu:

- Bảo vệ nước Mỹ và người dân Mỹ;
- Thúc đẩy dân chủ, nhân quyền và những lợi ích toàn cầu khác;
- Tăng cường sự hiểu biết của cộng đồng quốc tế về những giá trị và chính sách của Mỹ; và
- Hỗ trợ những nhà ngoại giao, quan chức chính phủ và tất cả những nhân viên khác trong và ngoài nước - những người đang thực hiện những mục tiêu này.

Ảnh: Đại sứ John F. Maisto, Đại diện thường trực của Hoa Kỳ tại Tổ chức các nước châu Mỹ, Điều phối viên Hội nghị Thượng đỉnh các nước châu Mỹ, cùng Đại sứ Hoa Kỳ tại Jamaica Sue Cobb chào các em nhỏ ở một trường học tại Jamaica. Lớp học đang tham gia Trung tâm Sư phạm Caribe, một sáng kiến do Tổng thống Bush tuyên bố nhằm giúp thực hiện những yêu cầu về giáo dục của Hội nghị Thượng đỉnh các nước châu Mỹ.

Protect America

Diplomacy is one of the best ways to protect the United States and the American people. We use diplomacy with other nations of the world to successfully deal with a number of challenges that cross national boundaries and affect us here in the United States, including:

- Terrorism;
- The threat of weapons of mass destruction;
- HIV/AIDS and other infectious diseases;
- Dangers of illegal drug trafficking and crime;
- Humanitarian needs of migrants and refugees; and
- Environmental degradation.

Americans at home and abroad face threats to their physical and economic well-being. The State Department protects our nation, its people, and our prosperity by helping to:

- Prevent terrorist attacks and strengthen international alliances to defeat global terrorism;
- Ensure America's homeland security by promoting policies and practices to keep travel, trade, and important infrastructure safe;
- Provide guidelines to manage the entry of visitors to the U.S.;
- Promote stability in all regions of the world;
- Prevent enemies from threatening the U.S. or our allies with weapons of mass destruction;
- Reduce the impact of international crime and illegal drugs on Americans; and
- Protect and assist American citizens who travel, conduct business, and live abroad.

Following are just a few of the many ways the State Department uses diplomacy to protect America:

Fighting Terrorism

After the attacks on the United States on September 11, 2001, the U.S. learned firsthand the serious threat it faces from terrorists and from countries supporting them. Terrorists who performed these attacks had no respect for human life or national borders. Terrorists threaten not only Americans, but all people who believe in freedom and democracy. They are the enemy of all civilized nations, and they will be defeated only through the united action of nations throughout the world.

To provide leadership in the fight against terrorism, the State Department works with other U.S. agencies and foreign governments to:

- Identify terrorist organizations and countries that support terrorists;
- Investigate the activities of terrorist organizations;

Tăng cường sự hiểu biết của cộng đồng quốc tế

Không có quốc gia nào trên thế giới lại không có sự ảnh hưởng của nước Mỹ và cũng không có quốc gia nào lại không có ảnh hưởng đến chúng tôi bằng cách này hay cách khác. Những nguyên tắc của nước Mỹ về dân chủ, tự do, sự bao dung và cơ hội đã cổ vũ cho các dân tộc trên thế giới. Việc ngày càng có nhiều người thừa nhận và hiểu những giá trị chung này đã tăng cường sự tin tưởng giữa các quốc gia và dân tộc và làm cho các cơ hội giải quyết bất đồng và đạt tới thỏa thuận trở nên rõ ràng hơn.

Để tăng cường sự hiểu biết của các dân tộc và quốc gia khác, Bộ Ngoại giao cần giải thích những chính sách của Hoa Kỳ. Trong khi nêu rõ các vấn đề đối ngoại của mình, chúng tôi cũng lắng nghe tiếng nói và những mối quan tâm của các quốc gia và dân tộc khác. Biện pháp tốt nhất để người khác lắng nghe thông điệp của chúng tôi là hoan nghênh và học hỏi những quan điểm của họ.

Bộ Ngoại giao cung cấp thông tin cho độc giả nước ngoài, thường thông qua nhiều ngôn ngữ khác nhau, thông qua các chương trình truyền hình, băng video, các sản phẩm in ấn và Internet, và thông qua việc thu xếp các cuộc gặp gỡ với các diễn giả. Bộ cũng phát hành những thông báo trên các chương trình truyền hình quốc tế trình bày những giá trị tự do và sự bao dung tôn giáo của Hoa Kỳ tới khán giả tại các quốc gia Arập và Hồi giáo.

Một trong những phương tiện hiệu quả nhất để tạo dựng sự tin tưởng lẫn nhau là thông qua giao lưu văn hóa và giáo dục. Hàng năm, Bộ Ngoại giao bảo trợ cho hơn 35.000 cuộc giao lưu như vậy, trong đó có những du khách đến nước Mỹ và người Mỹ cũng đi thăm các nước ngoài. Những chương trình giao lưu này giúp cho du khách nước ngoài có được kinh nghiệm thực tế về con người, văn hóa và nghệ thuật của Hoa Kỳ; và người Mỹ cũng có cơ hội tìm hiểu những nền văn hóa khác, những ý tưởng và kinh nghiệm khác. Những trải nghiệm giữa các nền văn hóa như vậy làm cho những giá trị phổ biến về nhân quyền, tự do, bình đẳng và cơ hội gắn kết các dân tộc văn minh với nhau trở thành hiện thực. Xem thêm tại trang web: www.exchanges.state.gov.

Gain International Understanding

There is no country in the world that is not touched by America, and there is no country that does not touch us in some way. American principles of democracy, freedom, tolerance, and opportunity inspire people throughout the world. Increased recognition and understanding of these common values increases trust among nations and peoples and betters the chances of resolving differences and reaching agreements.

To achieve this understanding of other people and nations, the State Department must explain the policies of the United States. While ensuring that its voice is heard in foreign affairs, good diplomacy dictates that we must also listen to the voices and concerns of other nations and peoples. The most effective way to have others hear our message is to welcome their views, from which we have much to learn.

The State Department provides information to foreign audiences, often in various foreign languages, through television broadcasts, videos, print publications, and the Internet, and by arranging appearances by visiting speakers. The Department has placed announcements on international television programs to show America's values of freedom and religious tolerance to audiences in Arab and Muslim nations.

One of the most effective means of building mutual understanding is through one of our oldest tools: educational and cultural exchanges. The State Department annually sponsors more than 35,000 such exchanges—both visitors to this country and American traveling abroad. These exchange programs offer first-hand experiences of American people, culture, and art to foreign visitors; they also expose Americans to other cultures, ideas, and experiences. Such intercultural experiences give reality to the universal values of human rights, freedom, equality, and opportunity that bind together all civilized nations. Also see www.exchanges.state.gov.

Bảo vệ nước Mỹ

Ngoại giao là một trong những biện pháp tốt nhất để bảo vệ Hoa Kỳ và người dân Hoa Kỳ. Chúng tôi sử dụng các biện pháp ngoại giao với các quốc gia khác trên thế giới để đối phó một cách thành công với những thách thức xuyên biên giới quốc gia, có ảnh hưởng đến chúng tôi tại Hoa Kỳ, trong đó có:

- Chủ nghĩa khủng bố;
- Mối đe dọa từ vũ khí hủy diệt hàng loạt;
- HIV/AIDS và các bệnh truyền nhiễm khác;
- Những nguy cơ từ buôn lậu ma túy và tội ác;
- Nhu cầu nhân đạo của người di cư và người tị nạn; và
- Sự suy thoái của môi trường.

Người dân Mỹ trong nước và ở nước ngoài phải đối mặt với những mối đe dọa về thể chất và kinh tế. Bộ Ngoại giao bảo vệ đất nước, người dân và sự thịnh vượng của chúng tôi bằng cách giúp:

- Ngăn chặn những cuộc tấn công khủng bố và tăng cường các liên minh quốc tế nhằm đánh bại chủ nghĩa khủng bố toàn cầu;
- Bảo đảm an ninh nội địa của Hoa Kỳ thông qua những chính sách và các biện pháp đảm bảo an toàn cho việc đi lại, hoạt động thương mại và các cơ sở hạ tầng quan trọng;
- Hướng dẫn quản lý nhập cảnh đối với khách du lịch vào Hoa Kỳ;
- Thúc đẩy sự ổn định ở tất cả các khu vực trên thế giới;
- Ngăn chặn kẻ thù đe dọa nước Mỹ hoặc các đồng minh của chúng tôi bằng vũ khí hủy diệt hàng loạt;
- Giảm thiểu tác động của tội phạm quốc tế và việc buôn bán ma túy bất hợp pháp đối với người dân Mỹ; và
- Bảo vệ và giúp đỡ các công dân Mỹ đi lại, kinh doanh và sinh sống tại nước ngoài.

Dưới đây chỉ là một ít trong số những phương thức mà Bộ Ngoại giao sử dụng để bảo vệ nước Mỹ:

Chống khủng bố

Sau vụ tấn công vào nước Mỹ ngày 11tháng 9 năm 2001, lần đầu tiên, nước Mỹ biết được về mối đe dọa nghiêm trọng từ chủ nghĩa khủng bố và những quốc gia ủng hộ khủng bố. Những kẻ tiến hành các vụ tấn công này đã không tôn trọng cuộc sống của con người hay biên giới quốc gia. Những kẻ khủng bố đe dọa không chỉ người dân Mỹ mà còn tất cả những ai yêu chuộng tự do và dân chủ. Khủng bố là kẻ thù của tất cả các dân tộc văn minh và chúng chỉ có thể bị đánh bại nếu các dân tộc trên toàn thế giới cùng nhau đoàn kết hành động.

- Shut down terrorist financial networks; and
- Bring terrorists to justice.

The State Department's annual report on terrorism explains what the United States and its allies are doing to contain the dangers and sponsors of worldwide terrorism. Also see www.state.gov/s/ct.

Homeland Security

Security for Americans begins at home but extends beyond our borders. In pursuit of homeland security, the State Department conducts visa operations and leads U. S. diplomatic efforts to gain international cooperation on measures to deter threats to travel, communications, and other critical infrastructure networks—information systems, transportation, and energy—and to secure our borders.

Visas: Welcoming Foreign Citizens

Immigrants and visitors have contributed greatly to our country, and we welcome them to continue their important cultural contributions. Immigrants and visitors who want to enter the U.S. must apply for a visa from the State Department. The State Department carefully reviews more than 7 million visa applications per year. The visa regulations help ensure that no visas are approved for foreign citizens who might harm our country, thereby keeping us safe while continuing to welcome citizens from around the globe. Also see http://www.unitedstatesvisas.gov.

Regional Stability

The State Department uses diplomacy in all regions of the world to keep local conflicts from becoming wider wars that may harm U.S. interests. The State Department joins with other countries in international organizations to promote stability and economic prosperity. Following are some of the regional issues the State Department manages:

Middle East Promote and support the development of democracy in Iraq. Continue to work with Israel, Egypt, other Middle Eastern countries, and the Palestinians to find a

Salvadoran Vice President Ana Vilma de Escobar and U.S. Ambassador to El Salvador Douglas Barclay initiated the construction of a school being built by United States Army reservists in Tecoluca, El Salvador.

- Ra báo cáo hàng năm về tình hình nhân quyền.

Xem thêm tại trang web: www.state.gov/g/drl.

Những vấn đề xuyên quốc gia khác

Bộ Ngoại giao cũng xử lý nhiều vấn đề xuyên quốc gia, vượt ra ngoài phạm vi những đường biên giới của bất kỳ quốc gia đơn lẻ nào. Sau đây là một số ít ví dụ:

Y tế: Bệnh lao, HIV/AIDS và các bệnh truyền nhiễm khác là vấn đề đối với ngành y tế trên toàn thế giới cũng như nước Mỹ. Khi những bệnh dịch này lan rộng và có một lượng lớn số người mắc bệnh, thì sự ổn định cả về mặt chính trị và kinh tế của một quốc gia sẽ đứng trước nhiều rủi ro. Bộ Ngoại giao phối hợp với các cơ quan khác của Chính phủ Hoa Kỳ và với các quốc gia nước ngoài nhằm chuẩn bị và ứng phó với những vấn đề y tế trên thế giới và theo dõi sự lan rộng của những bệnh nguy hiểm tiềm tàng. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/g/gac và www.state.gov/g/oes.

Môi trường: Nhiều vấn đề môi trường vượt ra khỏi giới hạn bất kỳ đường biên giới quốc gia nào và có để đe dọa đến sức khỏe, sự thịnh vượng và thậm chí là cả an ninh quốc gia của người dân Mỹ. Thuốc bảo vệ thực vật dùng trong thực phẩm và trong nước, không khí ô nhiễm và những loài động thực vật có khả năng lấn át nhiều loài khác có thể làm tổn hại đến sự tồn tại và nền kinh tế của chúng ta. Khi con người trên thế giới thiếu khả năng tiếp cận về năng lượng, nước sạch hay một môi trường có thể sống được, người ta sẽ cảm thấy sự bất ổn về kinh tế và chính trị có thể xảy ra tại đất nước mình. Sự thay đổi khí hậu lại là một vấn đề môi trường khác và Bộ Ngoại giao đang hợp tác với nhiều quốc gia để cắt giảm lượng khí thải gây hiệu ứng nhà kính, chẳng hạn như thông qua việc chia sẻ công nghệ sạch với các quốc gia đang phát triển. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/g/oes.

Người tị nạn, di cư và tăng trưởng dân số: Bộ Ngoại giao giúp đỡ hàng triệu người tị nạn và nạn nhân của các cuộc xung đột hoặc thảm họa thiên nhiên trên toàn thế giới. Hàng năm, nước Mỹ cho phép hàng chục ngàn người tị nạn đến định cư. Sự gia tăng dân số đã ảnh hưởng đến môi trường và khả năng của các chính phủ trong việc cung cấp dịch vụ cho số lượng người ngày càng tăng, sống trong không gian chật hẹp hơn, tiêu thụ nhiều năng lượng hơn và yêu cầu nhiều thực phẩm hơn. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/g/prm.

Ảnh: Một gia đình đi bầu cử trong cuộc bầu cử Tổng thống

Other Transnational Issues

The State Department also deals with many issues that are transnational, extending beyond any single country's borders. Just a few examples include:

Health Tuberculosis, HIV/AIDS, and other infectious diseases pose problems for health around the world and in the U.S. As these diseases spread and larger numbers of people become sick, the stability—both political and economic—of a country becomes at risk. The State Department works with other agencies of the U.S. Government and countries overseas to prepare and respond to world health problems and monitor the spread of potentially dangerous diseases. Also see www.state.gov/s/gac and www.state.gov/g/oes.

Environment Many environmental issues respect no borders and threaten the health, prosperity, and even the national security of Americans. Pesticides in food and water, polluted air, and invasive plant and animal species can hurt our welfare and economy. When people around the globe lack access to energy, clean water, food, or a livable environment, the economic instability and political unrest that may result can be felt at home. Climate change is another environmental issue, and the State Department works with other countries to reduce emissions of greenhouse gases, for example, by sharing clean technologies with developing nations. Also see www.state.gov/g/oes.

Refugees, Migration, and Population Growth The State Department helps millions of refugees and victims of conflict or natural disasters around the world. Each year, the United States also allows tens of thousands of refugees to live in the U.S. permanently. Population growth affects the environment and the ability of governments to provide services to the growing number of people who live in less space, use more fuel, and require more food. Also see www.state.gov/g/prm.

A family votes in the Azerbaijan presidential election.

Để đi đầu trong cuộc chiến chống khủng bố, Bộ Ngoại giao phối hợp với các cơ quan khác của Hoa Kỳ và các chính phủ nước ngoài nhằm:

- Xác định những tổ chức khủng bố và những quốc gia ủng hộ khủng bố;
- Điều tra hoạt động của các tổ chức khủng bố;
- Đóng cửa các mạng lưới tài chính của những kẻ khủng bố; và
- Đưa những kẻ khủng bố ra trước công lý.

Báo cáo hàng năm của Bộ Ngoại giao về chủ nghĩa khủng bố diễn giải những gì mà Hoa Kỳ và các đồng minh đang tiến hành để ngăn chặn những nguy cơ cũng như những kẻ bảo trợ cho chủ nghĩa khủng bố toàn cầu. Xem báo cáo này tại trang web: www.state.gov/s/ct.

An ninh nội địa

An ninh cho người dân Mỹ bắt đầu tại chính nước Mỹ song nó cũng được mở rộng ra bên ngoài biên giới của chúng tôi. Để đảm bảo an ninh nội địa, Bộ Ngoại giao quản lý việc cấp thị thực và đi đầu trong các nỗ lực ngoại giao của Hoa Kỳ để tranh thủ sự hợp tác quốc tế về những biện pháp ngăn chặn mối đe dọa đối với việc đi lại, giao thông và các cơ sở hạ tầng quan trọng khác - hệ thống thông tin, giao thông, năng lượng - , và bảo đảm an ninh biên giới quốc gia.

Ảnh: Phó Tổng thống El Salvador Ana Vilma de Escobar và Đại sứ Hoa Kỳ tại El Salvador Douglas Barclay khởi công xây dựng một ngôi trường, hiện đang được Lực lượng dự bị Lục quân Hoa Kỳ xây dựng tại Tecoluca, El Salvador.

Thị thực: Mở rộng cánh cửa cho công dân nước ngoài

Người nhập cư và các du khách đã có nhiều đóng góp cho Hoa Kỳ và chúng tôi mong họ tiếp tục có những đóng góp quan trọng về văn hóa của mình. Những người nhập cư và du khách muốn nhập cảnh Hoa Kỳ phải làm đơn xin thị thực qua Bộ Ngoại giao. Mỗi năm, Bộ Ngoại giao xem xét kỹ lưỡng hơn bảy triệu đơn xin thị thực. Những quy định về thị thực bảo đảm rằng những công dân nước ngoài có thể gây hại đối với Hoa Kỳ sẽ không được cấp thị thực, để nước Mỹ có thể được an toàn trong khi vẫn mở rộng cánh cửa chào đón các công dân đến từ khắp nơi trên thế giới. Xem thêm tại trang web: www.unitedstatesvisas.gov.

Ổn định khu vực

Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ sử dụng các biện pháp ngoại giao tại tất cả những khu vực trên thế giới nhằm ngăn chặn các cuộc xung đột cục bộ trở thành những cuộc chiến tranh lớn hơn có thể phương hại đến lợi ích của Hoa Kỳ. Bộ Ngoại giao cùng với các quốc gia khác tại các tổ chức quốc tế thúc đẩy sự ổn định và thịnh vượng về kinh tế. Dưới đây là một số vấn đề khu vực mà Bộ Ngoại giao phụ trách:

Trung Đông: Thúc đẩy và hỗ trợ sự phát triển của nền dân chủ tại Iraq. Tiếp tục làm việc với Israel, Ai Cập, các quốc gia Trung Đông khác và người Palestine nhằm tìm ra biện pháp giúp họ chung sống một cách hoà bình. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/p/nea.

Tây bán cầu: Cùng các quốc gia khác đương đầu với chủ nghĩa khủng bố và việc buôn bán

way for them to live peacefully together. Also see www.state.gov/p/nea.

Western Hemisphere Join with other countries to confront terrorism and illegal drug trafficking, while promoting institutions that support democracy and freedom. Also see www.state.gov/p/wha.

Africa Help fragile nations confront poverty, disease, and war that afflict the continent. Also see www.state.gov/p/af.

East Asia and the Pacific Participate in organizations such as the Asia-Pacific Economic Cooperation forum that deal with a wide range of economic issues facing its member nations. Also see www.state.gov/p/eap.

South Asia Support developing democracy in Afghanistan. Work with India and Pakistan and the international community to deal with problems between these countries, including the status of Kashmir and nuclear arms. Also see www.state.gov/p/sa.

Europe and Eurasia Promote the North Atlantic Treaty Organization and its expansion as keys to international cooperation and security. Also see www.state.gov/p/eur.

Weapons of Mass Destruction

Weapons of mass destruction—such as nuclear, chemical, or biological weapons—pose a serious danger to the United States and the world. We must be concerned about the possibility that terrorists may acquire these weapons for use against innocent people. The State Department works to ensure that more countries do not obtain these weapons and to verify that international agreements restricting such weapons are being honored. Also see www.state.gov/t/np/wmd.

U.S.-sponsored educational programs help combat the spread of HIV/AIDS in Mozambique. These women are performing a song that warns the members of their community about the dangers of AIDS and teaches them how to prevent infection.

hàng hóa và dịch vụ của họ ở nước ngoài;
- Phối hợp với các tổ chức quốc tế và tổ chức của Hoa Kỳ để đại diện cho các lợi ích của cộng đồng doanh nghiệp;
- Thúc đẩy và cấp phép cho việc xuất khẩu, góp phần đem lại hàng chục tỉ đô-la cho nền kinh tế Mỹ;
- Bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ của Hoa Kỳ, ví dụ quyền tác giả và sáng chế; và
- Giúp các quốc gia khác phát triển những nền kinh tế thị trường tự do, lành mạnh, đem lại những cơ hội xuất khẩu và đầu tư.

Xem thêm tại trang web : www.state.gov/e/eb.

Thúc đẩy những lợi ích toàn cầu

Dân chủ và nhân quyền

Dân chủ và việc bảo vệ những quyền tự do cơ bản là nền tảng cho sự ra đời của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ hơn 200 năm trước đây. Kể từ đó, một mục tiêu trung tâm của chính sách đối ngoại Hoa Kỳ là thúc đẩy việc tôn trọng dân chủ và nhân quyền trên toàn thế giới.

Bộ Ngoại giao:
- Tăng cường vai trò của dân chủ như một phương thức để đảm bảo an ninh, ổn định và thịnh vượng trên toàn thế giới;
- Giúp thiết lập và trợ giúp cho những nền dân chủ mới hình thành; và
- Xác định và lên án những thể chế tước đoạt quyền của người dân được lựa chọn người lãnh đạo của mình thông qua bầu cử tự do và công bằng.

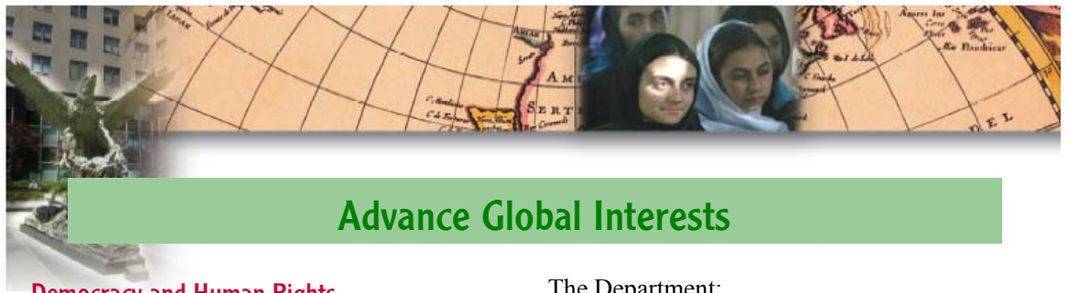
Chính phủ Hoa Kỳ cung cấp hỗ trợ dài hạn nhằm giúp đỡ những nạn nhân của trận sóng thần năm 2004 xây dựng lại cuộc sống. Những ngôi trường như thế này ở vùng ngoại ô Banda Aceh đã bắt đầu mở cửa trở lại trên khắp khu vực bị sóng thần tàn phá của Indonesia.

Nhân quyền là một nền tảng trọng yếu để thiết lập và duy trì dân chủ. Bộ Ngoại giao làm việc đặc biệt nghiêm túc nhằm thúc đẩy nhân quyền tại những quốc gia mà dân chủ chưa được thiết lập một cách vững chắc.

Bộ Ngoại giao:
- Yêu cầu chính phủ các nước chịu trách nhiệm về những cam kết của họ về việc đề cao quyền của con người trên toàn cầu;
- Thúc đẩy sự tôn trọng nhiều hơn nữa đối với nhân quyền, trong đó có tự do không bị tra tấn, tự do ngôn luận và những hình thức bày tỏ khác, tự do tôn giáo, tự do báo chí, việc bảo vệ quyền của phụ nữ và trẻ em và việc bảo vệ các nhóm thiểu số;
- Thúc đẩy pháp quyền, chẳng hạn như các thủ tục bỏ phiếu và thủ tục tư pháp công bằng;
- Giúp cải tổ và nâng cao năng lực Ủy ban Nhân quyền của Liên hợp quốc;
- Điều phối những hỗ trợ về nhân quyền với các đồng minh của chúng tôi; và

- Negotiates trade agreements to open foreign markets to increase opportunities to sell American products and services abroad;
- Supports U.S. business interests overseas by pointing out potential problems and helping make sure that American companies can sell products or services within a foreign country;
- Works with international and U.S. organizations to represent business interests;
- Promotes and licenses exports that contribute tens of billions of dollars to the U. S. economy;
- Protects American intellectual property rights, such as copyrights and patents; and
- Helps other countries develop strong, free-market economies that provide investment and export opportunities.

Also see www.state.gov/e/eb.



Advance Global Interests

Democracy and Human Rights

Democracy and the protection of fundamental liberties were the basis for the creation of the United States of America more than 200 years ago. Since then, a central goal of U.S. foreign policy has been to promote respect for democracy and human rights throughout the world.

The State Department:

- Promotes democracy as a way to achieve security, stability, and prosperity for the entire world;
- Helps establish and assist newly formed democracies; and
- Identifies and denounces regimes that deny their citizens the right to choose their leaders in elections that are free and fair.

Human rights are a crucial foundation to create and maintain democracy. The State Department works especially hard to promote human rights in those countries where democracy is not firmly established.

The Department:

- Holds governments accountable to their promises to uphold universal human rights;
- Promotes greater respect for human rights, including freedom from torture, freedom of speech and other expression, freedom of religion, freedom of press, protection of the rights of women and children, and protection of minorities;
- Promotes the rule of law, such as fair judicial and voting procedures;
- Helps reform and strengthen the UN Commission on Human Rights;
- Coordinates support for human rights with our allies; and
- Releases an annual report on human rights practices.

Also see www.state.gov/g/drl.

The U.S. Government is devoted to providing long-term support to help victims of the 2004 tsunami rebuild their lives. Schools like this one on the outskirts of Banda Aceh have begun reopening across Indonesia's tsunami-devastated region.

ma túy bất hợp pháp, đồng thời thúc đẩy các thể chế ủng hộ dân chủ và tự do. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/p/wha.

Châu Phi: Giúp các quốc gia đương đầu với đói nghèo, bệnh tật và chiến tranh tại lục địa này. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/p/af.

Đông Á và Thái Bình Dương: Tham gia các tổ chức như Diễn đàn Hợp tác Kinh tế châu Á-Thái Bình Dương (APEC) - diễn đàn về một loạt những vấn đề kinh tế đang đặt ra với các quốc gia thành viên. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/p/eap.

Nam Á: Ủng hộ nền dân chủ đang phát triển tại Afghanistan. Hợp tác với Ấn Độ, Pakistan và cộng đồng quốc tế nhằm giải quyết những vấn đề giữa các quốc gia này, trong đó có vấn đề Kashmir và vũ khí hạt nhân. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/p/sa.

Châu Âu và khu vực Âu-Á: Thúc đẩy Tổ chức Hiệp ước Bắc Đại Tây Dương (NATO) và mở rộng NATO nhằm tăng cường sự hợp tác và an ninh quốc tế. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/p/eur.

Vũ khí hủy diệt hàng loạt

Vũ khí hủy diệt hàng loạt - như vũ khí hạt nhân, hóa học hoặc sinh học - là một nguy cơ nghiêm trọng đối với Hoa Kỳ và thế giới. Chúng ta cần phải quan tâm đến khả năng những kẻ khủng bố có thể có được những vũ khí này để chống lại những thường dân. Bộ Ngoại giao tiến hành các biện pháp để bảo đảm rằng không có thêm các quốc gia có những loại vũ khí này và các thỏa thuận quốc tế về hạn chế những vũ khí này sẽ được tôn trọng. Xem thêm tại trang web: www.state.gov/t/np/wmd.

Tội phạm quốc tế và ma túy bất hợp pháp

Tội phạm quốc tế và buôn bán ma túy bất hợp pháp ảnh hưởng đến người Mỹ và người dân ở tất cả các quốc gia. Bộ Ngoại giao giúp các quốc gia nước ngoài xây dựng và thực thi những đạo luật chống tội phạm, chống ma t úy; chia sẻ những gánh nặng về tài chính và chính trị, và củng cố hệ thống tòa án và các thể chế chính phủ để có thể đưa những kẻ tội phạm ra trước công lý một cách dễ dàng hơn.

Kiểm soát việc buôn lậu ma túy đòi hỏi tất cả các quốc gia phải tăng cường sự hợp tác quốc tế. Bộ Ngoại giao đã hỗ trợ kỹ thuật và cung cấp các chương trình đào tạo cho nhiều chính phủ nước ngoài. Chúng tôi đã tăng cường việc ủng hộ việc thực thi pháp luật và trợ giúp cho các quốc gia đang phát triển như Colombia, Peru và Bolivia nhằm chấm dứt việc sản xuất và vận chuyển ma túy tới Hoa Kỳ và các quốc gia khác. Báo cáo hàng năm của Bộ Ngoại giao về kiểm soát quốc tế đối với chất gây nghiện (xem: www.state.gov/g/inl) đã vạch ra chiến lược đối phó với vấn nạn này.

Buôn người là một hình thức nô lệ thời hiện đại. Những tên tội phạm ép buộc hoặc lừa những nạn nhân của chúng để bóc lột lao động hoặc bóc lột tình dục và thường đưa họ đến các quốc gia khác. Loại tội phạm buôn người này hiện đang tăng nhanh với tỉ lệ đáng báo động.

Hàng năm, khoảng 800.000-900.000 người, chủ yếu là phụ nữ và trẻ em bị buôn bán trên khắp thế giới, trong đó có 20.000 người được đưa tới nước Mỹ. Báo cáo hàng năm của Bộ

Ảnh: Những chương trình giáo dục do Hoa Kỳ bảo trợ giúp chống lại sự lan tràn của HIV/AIDS tại Mozambique. Người phụ nữ đang biểu diễn bài hát khuyến cáo các thành viên khác trong cộng đồng mình về sự nguy hiểm của AIDS và hướng dẫn họ cách ngăn ngừa sự lây lan.

International Crime and Illegal Drugs

International crime and illegal drug trafficking affect Americans and people from every country. The State Department helps other countries establish and implement anti-crime and anti-drug laws, share costs and political burdens, and strengthen courts and government institutions so that it is easier to bring criminals to justice.

Controlling the trafficking in illegal drugs has required increased international cooperation from all countries. The State Department has provided technical assistance and training programs for other governments. We have increased our support for law enforcement and assistance for developing countries—such as Colombia, Peru, and Bolivia—to stop production of illegal drugs and their shipment to the United States and other countries. The State Department's annual report on international narcotics control (see www.state.gov/g/inl) outlines the strategy for dealing with this issue.

Trafficking in persons is a modern-day form of slavery. Criminals force or deceive their victims into labor or sexual exploitation and often move them across borders into other countries. This crime of trafficking human beings has been increasing at an alarmingly fast rate.

Annually, approximately 800,000-900,000 people, mostly women and children, are trafficked worldwide, including 20,000 persons into the United States. The State Department's annual report on trafficking in persons (see www.state.gov/g/tip) is an important diplomatic tool for ending this modern day slavery.

Helping Americans

The State Department helps U.S. citizens travel, conduct business, and live abroad safely by:

- Providing information, including pamphlets and Travel Warnings, on traveling and living abroad;
- Issuing passports to U.S. citizens;
- Helping U.S. citizens obtain emergency funds;
- Checking on the welfare and whereabouts of U.S. citizens abroad;
- Helping families with arrangements if a U. S. citizen dies overseas;
- Assisting U.S. travelers who become ill or are arrested while overseas;
- Assisting in international child custody disputes and adoptions; and
- Protecting and assisting U.S. citizens living or traveling abroad during crises.

Also see www.travel.state.gov.

Economic Prosperity and Security

The State Department supports U.S. businesses at home and abroad. Officers at U.S. embassies around the world are experts on the business practices of foreign countries and what products and markets are important in those countries. They identify opportunities for American firms and help support them in exporting or working within the country. The State Department:

- Helps ensure that American workers, businesspeople, and farmers can fairly compete for foreign investment and trade;

Two boys from Honduras enjoy the fresh water piped in through the new water system.

Ngoại giao Hoa Kỳ về nạn buôn người (xem tại trang web: www.state.gov/g/tip) là một công cụ ngoại giao quan trọng nhằm chấm dứt hình thức nô lệ hiện đại này.

Giúp đỡ người dân Mỹ

Bộ Ngoại giao Hoa Kỳ giúp những công dân Mỹ đi lại, tiến hành kinh doanh và sinh sống tại nước ngoài một cách an toàn bằng cách:

- Cung cấp thông tin về đi lại và sinh sống tại nước ngoài, trong đó có những cuốn sách nhỏ và những khuyến cáo về đi lại;
- Cấp hộ chiếu cho công dân Mỹ;
- Giúp công dân Mỹ về tài chính trong trường hợp khẩn cấp;

Hai em nhỏ Honduras dùng nước sạch được bơm từ hệ thống cung cấp nước mới.

- Kiểm tra về điều kiện sống và nơi cư trú của người dân Mỹ ở nước ngoài;
- Giúp các gia đình trong việc thu xếp nếu một công dân Mỹ bị thiệt mạng tại nước ngoài;
- Giúp đỡ những người Mỹ đi du lịch bị bệnh hoặc bị bắt khi đang ở nước ngoài;
- Trợ giúp trong các cuộc tranh chấp quốc tế về quyền nuôi con hoặc vấn đề con nuôi;
- Bảo vệ và giúp đỡ những công dân Mỹ sinh sống hoặc đi lại ở nước ngoài trong thời gian xảy ra khủng hoảng.

Xem thêm tại trang web: www.travel.state.gov.

Sự thịnh vượng kinh tế và an ninh

Bộ Ngoại giao giúp đỡ cho các hoạt động kinh doanh của Hoa Kỳ trong nước cũng như ở nước ngoài. Nhân viên các đại sứ quán của Hoa Kỳ trên khắp thế giới là những chuyên gia về thực tiễn kinh doanh của nước sở tại, đồng thời hiểu rõ những sản phẩm và thị trường quan trọng đối với các quốc gia này. Họ tìm ra những cơ hội cho các hãng kinh doanh của Hoa Kỳ và hỗ trợ họ trong việc xuất khẩu hoặc làm việc ngay tại nước sở tại. Bộ Ngoại giao:

- Giúp bảo đảm cho các công nhân, thương nhân và nông dân Mỹ có thể cạnh tranh một cách công bằng trong các lĩnh vực đầu tư nước ngoài và thương mại;
- Đàm phán các thỏa thuận thương mại về mở cửa các thị trường nước ngoài nhằm gia tăng cơ hội bán hàng hóa và dịch vụ của Hoa Kỳ ra nước ngoài;
- Hỗ trợ các lợi ích kinh doanh của Hoa Kỳ ở nước ngoài bằng cách xác định những tiềm năng và giúp các công ty của Mỹ bán